

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś w dobrą ziemię ci są którzy w sercu dobrym i dobrym usłyszawszy Słowo zatrzymują i owoc przynoszą w wytrwałości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ta zaś (garść) w dobrej ziemi, to ci, którzy szlachetnym i dobrym sercem* ** wysłuchali Słowa, zachowują i owocują*** dzięki wytrwałości.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(To) zaś w dobrą ziemię, ci są, którzy w sercu pięknym i dobrym usłyszawszy, słowo zatrzymują i owoc przynoszą w wytrwałości.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(To) zaś w dobrą ziemię ci są którzy w sercu dobrym i dobrym usłyszawszy Słowo zatrzymują i owoc przynoszą w wytrwałości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast ziarno w żyznym gruncie oznacza tych, którzy szlachetnym i dobrym sercem wysłuchali Słowa, trzymają się go i dzięki wytrwałości wydają plon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz to, które <i>padło</i> na dobrą ziemię, to są ci, którzy szczerym i dobrym sercem usłyszeli słowo i zachowują je, i wydają owoc w cierpliwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	<i>Ale które padło na ziemię dobrą, ci są, którzy w sercu uprzejmem i dobrem słyszane słowo zachowują, i owoc przynoszą w cierpliwości.</i>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A które na ziemię dobrą, ci są, którzy dobrym a wyborym sercem, usłyszawszy słowo, zatrzymawają i owoc przynoszą w cierpliwości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wreszcie ziarno w żyznej ziemi oznacza tych, którzy wysłuchawszy słowa sercem szlachetnym i dobrym, zatrzymują je i wydają owoc dzięki wytrwałości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	<i>A to, które padło na dobrą ziemię, oznacza tych, którzy szczerym i dobrym sercem usłyszawszy słowo, zachowują je i w wytrwałości wydają owoc.</i>
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A to, które znalazło się na szlachetnej ziemi, to są ci, którzy usłyszeli Słowo sercem szlachetnym i dobrym, zachowują je i przynoszą owoc przez wytrwałość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ziarno, które padło na dobrą glebę, oznacza tych, którzy gdy usłyszają słowo sercem szlachetnym i dobrym, zatrzymują je i przynoszą plon dzięki wytrwałości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	<i>A tym w dobrej ziemi są tacy, którzy, gdy usłyszeli, przyjmują słowo w sercu dobrym i szlachetnym i wytrwale wydają owoc.</i>

¹⁾ szlachetnym i dobrym sercem, ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, hl; w <x>490 8:8</x> ziemia (γῆ) nazwana jest dobrą, urodzajną i żyzną, a w <x>490 8:15</x> mamy szlachetne i dobre serce. Słowami: καλός καὶ ἀγαθός Grecy określali mężczyznę z zasadami.

²⁾ <x>510 17:11</x>

³⁾ <x>500 15:5</x>; <x>580 1:6</x>

⁴⁾ <x>520 5:3</x>; <x>650 10:36</x>; <x>680 1:6</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jak dobra ziemia, na którą padły ziarna, są ci, którzy słuchają Słowa z sercem dobrym i czystym, pielęgnują je i dzięki wytrwałości przynoszą plony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A na dobrej roli to ci, którzy usłyszawszy słowo zachowują je w swoim szlachetnym i dobrym sercu i przynoszą plon dzięki wytrwałości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А те, що на добрій землі, - це ті, що, почувши слово щирим і добрим серцем, бережуть і приносять плід у терпінні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	To zaś w odpowiedniej ziemi, ci właśnie są tacy którzy w sercu odpowiednim i dobrym usłyszawszy odwzorowany wniosek z góry zatrzymują i przynoszą owoc w wytrwałości pozostawania pod.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A na żyzną ziemię zdarza się tym, którzy gdy usłyszeli, zachowują Słowo w szlachetnym oraz zdatnym sercu, i w wytrwałości przynoszą owoc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz to, które padło na żyzną glebę, to ci, którzy słysząc naukę, trzymają się go dobrym, otwartym sercem, a poprzez wytrwanie rodzą żniwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natomiast tym na wybornej glebie są ci, którzy wysłuchawszy słowa szlachetnym i dobrym sercem, zatrzymują je i z wytrwałością przynoszą plon.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dobra gleba natomiast oznacza ludzi o dobrym i szlachetnym sercu. Ci słuchają słowa Bożego, pielęgnują je w sobie i przez wytrwałość przynoszą plon.